

Reçu CLT/LHE	
Le	28 MARS 2023
N°.....	0153

We, Tonghae Korean Costume Shop, are purchasing most of the materials for costume-making from the producers within our province. These days, there is growing demand for newly produced series of red silk cloth.

In the future, I am going to hone my techniques and skills with focus on creating costumes favored by the public using locally available material.

Ms RI Yang Ok, Tonghae Korean Costume Shop, Wonsan City, Kangwon Province

January 19, 2023

우리 동해조선옷걸에서는 옷 제작에 이용되는
대부분 원자재들을 도내의 생산단위들과의 연계현
에 구입하고 있는데 최근에 생산되는 붉은색계통의
비단천에 대한 수요가 높습니다.

나는 앞으로 우리 지방의 옷감으로 사람들이
좋아하는 옷을 만드는데 중점을 두고 제작기술을
발전시켜나가려고 합니다.

강 권 도 원 산 시 동해조선옷걸

책 일 자 리 양 득

2023. 1. 19

The members of our provincial branch of the Korean Association of Garment are mainly women including the chairperson. They are mostly craftswomen who are engaged in Korean costume-making for many years, and now play significant roles in safeguarding the custom of Korean costume.

I often make working visits to Korean costume shops to discuss issues with craftswomen, and each time they have fresh proposals helpful in developing the work of the association.

Recently, we held an experience-sharing meeting of Korean costume makers, and there was again a new proposal that craft skill can be showcased through organization of visits to different shops, instead of getting together in one place and speaking.

Every time this makes me realize about the significant role of women in developing the Korean costume.

Mr KIM Chong Song, Member, Branch of the Korean Association of Garment
in South Hamgyong Province

January 18, 2023

우리 도 외북공업협회는 회장님 비롯해서 대부분 여성으로 되어있습니다
그들은 오래동안 조선옷제작을 전문으로 하던 사업주인께 자립은 조선옷마련 등을
보조해 드린 사업에서 큰 역할을 하고 있습니다

내가 사업상관계로 자주 조선옷점들에 나가 여성제작사들과 다리가리 분제등을
조리하던 하던데 그들은 매년 협회사업의 발전과 관련한 새로운 의뢰등을 많이
제기하고 있습니다

이번에 도내의 우수한 조선옷제작사들의 경험발표회를 조직하였는데도 지난사건에는
한강이 모여 드로하고 하던데 그런 방식에서 벗어나 더러 옷잡등을 수회하면서 직접
제작모형을 보여주는 식으로 하라는 새로운 의뢰도 제기되었습니다

이번 느끼는 바이지만 그들의 모형을 보면서 조선옷발전기 바뀌어지는 터닝들의 역할이
대해서 다시금 깊이 생각해보기 됩니다.

함경북도 외북공업협회 회장 김병홍

2023. 1. 18

In my family, it is customary that all the family members wear national costumes and take photos on holidays. A day before holiday, my wife would change tongjong (white collar-stripe) and mend the costumes to dress the children, and each time I feel her sincere love for children and me. For this reason, Korean costume always makes me remind of women, instilling sense of respect and gratitude.

Mr RI Won Jin, Sori-dong, Sariwon City, North Hwanghae Province

January 18, 2023

우리 2023년은 평범했던 2022년은 기쁨이 인사를
앞으로 사기를 주시길 해주시길 부탁드립니다.
제 아내는 평범했던 2022년은 새로운 시작을 위한
이웃들에게 감사드립니다.
그럼에도 불구하고 사기를 주시길 해주시길 부탁드립니다.
감사합니다.
그럼에도 불구하고 사기를 주시길 해주시길 부탁드립니다.
감사합니다.

평범했던 2022년은 기쁨이 인사를

2023년 1월 18일

I am very glad to hear that custom of Korean costume would be inscribed on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

I retired and often spend time with my grandchildren teaching how to take care of the costume. When they beg for interesting tale I also tell about the Korean costume I used to wear when I was young.

I was told that grandchildren have subjects related to national costume in the schools and I think this is nice.

Ms KIM Song Hui, Ryongmun Workers' District, Kujang County, North Phyongan Province

January 23, 2023

조선옷차림통습을 인류의 비물질문화유산 대표적목록에 등재한다고 하니 정말 기뻐합니다.
이제는 나이가 많아 집에 들어와 손자손녀들에게 옷을 보관하고 손질하는 방법을 대주면서 시간을 보내죠 합니다.
그때마다 재미난 이야기를 해달라고 조르는 애들에게 옛이야기도 들려 주고 내가 어릴적에 입던 조선옷에 대한 이야기도 해줍니다.
손자애들도 학교에서 조선옷과 관련한 과목을 배운다는데 아주 좋은 일이라고 생각합니다.

평안북도 구장군 룡문로동자구 김성희

2023년 1월 23일

Dear Sirs,

I am a chief of Sangdaedu Korean Costume Shop and have been making Korean costume for 25 years.

Now, my daughter is working at my workshop and often boasts that she has acquired pretty high skill.

I think the profession of Korean costume-making suits our women best.

It is consistent with women's desire for beauty, and I feel quite at ease when hearing the sound of sewing and cutting in my quiet workplace. I guess that's why I chose this job.

As craftswomen creating Korean costume, my daughter and I rejoiced at the news that nomination of craft skills and social practices related to the traditional costume is underway for the inscription on the Representative List of the ICH of Humanity.

And I am writing this letter to let you know my impression as a craftswoman.

Yours Sincerely,

Ms RI Kum Sun, Sangdaedu Korean Costume Shop, Nampho City

January 23, 2023

안녕하십니까,

나는 상대두조선옷점 책임자인데 여기서 일한지도 25년이 되었습니다.

이제는 우리 딸도 내가 다니는 옷점에서 일하고있는데 제법 자기도 높은 기술을 가졌다고 자랑하곤 합니다.

조선옷제작이야말로 우리 여성들에게 잘 맞는 직업이라고 생각합니다. 아름다움을 추구하는 여성들의 심리에도 맞고 또 조용한 환경에서 바느질과 가위질하는 소리가 잔잔히 들릴때면 마음이 은희해집니다. 그래서 이 직업을 택하게 되었 같습니다.

나는 자신과 함께 조선옷제작에 종사하는 한 사람으로서 조선옷만들기와 관련된 기술과 옷차림관습을 인류의 비물질문화유산 대도적특등에 등록하는 사업을 진행한다는것을 알고 정말 기뻐합니다.

그리고 제작자로서의 소감을 직접 전달하고 싶어 이렇게 편지를 보냅니다.

남포시 상대두조선옷점 책임자 리금순

2023년 7월 23일

We celebrated my father' s 60th birthday two months ago.

To mark this day, my wife and I went to the Korean costume shop to prepare paji and jogori to wish the father longevity, who devoted himself to taking care of us.

Dressmakers listened to and supported our thought with kind advices.

I think that the relationship between customer and dressmaker is not merely that of ordering and making costume but a relationship of close tie. Customers enter into sincere discussion with dressmakers about their detailed wishes of costume, and the dressmakers do their best to give life to the wishes in the creation of costume.

Mr RI Song Chol, Farmer, Ryujung-ri, Huichon City, Jagang Province

January 23, 2023

두 달 전이 아버지 생일 60돌을 맞이했습니다.

이날을 맞으며 내년 안해를 우리 자식들을 키우시느라

마음쓰신 아버지에게 보다 장수하기를 바라는 마음을 담아

바라지 않고 리를 지어 드리려고 조선웃음을 찾아 갔습니다.

우리더 이야기를 듣고는 재장자들은 우리더 생각은 각지허구보시

최정하게 이해구 있습니다.

여러번 느꼈다면 지금도 보면 조선웃재장자들과 구모자들과

관계를 믿으로 북은 귀한하고 만들어주는 관계가 아니라 구모자는

웃이 비친 자기의 소박한 마음을 재장자에게 알려주고 재장자들

누르러 마음은 웃이 담기 위해 정성을 다한 유대로 보다고

생각합니다.

자강도 허천사 유종리 농경도 리성철

2013. 1. 23

Today, my classmates and I went to a dancing party held on the occasion of Youth Day. Everyone was in elegant national costume and this made the party very bright and delightful. Whenever we dance in folk costumes on holidays, I can't explain why but all of us get particularly excited. Laughing, shouting and dancing to the rhythm of music in high spirits, we feel that we come closer to each other, and our hearts get warm.

Ms CHOE Mi Gyong, Student, Hamhung University of Medicine

August 28, 2022

나와 학생들은 오늘 청년절을 맞아 무도회장이 갖췄
습니다. 저저마다 화려한 조선옷들을 입고 나와 무도회장이 얼마나
넓고 명랑해 보이는지 모르겠습니다. 명절마다 모두가 민족옷을 입고
춤 추고 있지만 왜그런지 저도 모르게 기분이 좋아지곤 합니다.
서로 웃고 떠들면서 다짐이 밝차에 맞추어 춤을 추니 우리들
모두의 마음이 더욱 가까워지고 다짐해자는 것 같습니다.

함흥의학대학 학생 최미경.

2022년 8월 28일.